

# Génération Balagan

## Archéologie du désordre - La troisième génération après la Shoah

colloque  
10 avril 2016

**Colloque organisé par :** Céline Masson (psychanalyste, professeure de psychologie à l'université de Picardie Jules Verne), l'Université Picardie Jules Verne, l'Université Paris Diderot, *International Center for the University Teaching of Jewish Civilization*, de l'Université hébraïque de Jérusalem, l'Oeuvre de Secours aux Enfants (OSE) et le mahJ.

**Interventions musicales** coordonnées par Jacinta. Un dialogue sur la transmission mères-filles en yiddish et judéo-espagnol à partir de chants.

Mères : Talila, Jacinta ;

Filles : Eleonore Biezunski, Muriel Hirschmann

Musiciens : Teddy Lasry, piano ; Charles Rappoport, violon ; Marine Goldwaser, clarinette, flûtes ; Piotr Odrekhivskyy, accordéon ; Pierre Mortarelli, contrebasse.

**Portraits filmés** réalisés par Céline Masson (Images : Audrey Gordon, montage : Fragan Mutzel, produit par Jean-Claude Baumerder, Filmica production)

**Coordination :** Corinne Bacharach, Sophie Andrieu, Anna Grumbach (mahJ)

**Musée d'art et d'histoire du Judaïsme**  
Hôtel de Saint-Aignan – 71, rue du Temple – 75003 Paris



**mahJ**  
musée d'art  
et d'histoire  
du Judaïsme

10 h 00 | Ouverture par **Céline Masson**, coordinatrice du colloque, psychanalyste, professeure de psychologie à l'université de Picardie Jules Verne, coresponsable du groupe de recherche Pandora à l'université Paris-Diderot et **Patricia Sitruk**, directrice de l'Oeuvre de Secours aux Enfants, « *Pourquoi Balagan ?* »

10 h 15 | **Portrait filmé : Miléna Kartowski-Aïach**  
*Mini Opéra pour Avram* par Miléna Kartowski-Aïach  
suivi du regard de Jean-Pierre Winter, psychanalyste

10 h 45 | **Claude Maillard**, psychanalyste, écrivain,  
« *Suite à blanc, Balagan* »

11 h 00 | **Strate 1 : Balagan dans les familles**  
**Quelles transmissions de la première à la troisième génération après la Shoah?**

**Fouilles 1** menées par **Xavier Gassmann**, psychanalyste, enseignant à l'université Paris Diderot

*Avec la participation de:*

**Régine Waintrater**, psychanalyste, thérapeute familial, maître de conférences à l'université Paris Diderot,  
« *Tout est trop calme: 4 h 51 du matin* »

**Nathalie Skowronek**, écrivain,  
« *Singulier comme tout le monde, mais pas tout à fait* »

**Delphine Horvilleur**, rabbin, mouvement juif libéral de France,  
« *Conversation (ininterrompue) avec ceux dont la vie s'est interrompue... Ou comment la tradition juive pense le dialogue entre les générations, même (et surtout) après la catastrophe* »

**Ouriel Rosenblum**, psychanalyste, thérapeute familial, professeur à l'université Paris Diderot,  
« *Le savoir juif* »

12 h 00 | **Portrait filmé : Damien Landesmann Bouché**  
Suivi du regard de Jean-Pierre Winter, psychanalyste

12 h 30 | **Intervention musicale 1**  
Jacinta, Talila, Muriel Hirschmann, Eléonore Biezunski et leurs musiciens

\* \* \* \* \*

14 h 00 | **Strate 2 : Balagan de langues**  
**Plurilinguisme familial**

**Fouilles 2** menées par **Eric Ghozlan**, psychanalyste, directeur pôle enfance OSE

*Avec la participation de :*

**Béatrice Gonzalés-Vangell**, enseignant-chercheur, département d'allemand, université de Montpellier,  
« *"Die sind alle meschugge!" Incursions du yiddish et d'autres langues dans la littérature contemporaine germanophone* »

**Cyril Aslanov**, professeur de linguistique; directeur de l'Institut des humanités générales de l'université hébraïque de Jérusalem,  
« *Le chaos linguistique résultant d'un plurilinguisme familial ou ethnique* »

**Michèle Tauber**, maître de conférences HDR en littérature israélienne contemporaine à l'Université Sorbonne Nouvelle avec **Miléna Kartowski-Aïach**, doctorante en anthropologie,  
« *L'arabe ou l'hébreu. Etre ou ne pas être. Le parcours des Juifs mizrahim (orientaux) en Israël* »

15 h 00 | **Portrait filmé : Léa Wiazemsky**  
Suivi du regard de Jean-Pierre Winter, psychanalyste

15 h 30 | **Intervention musicale 2**  
Jacinta, Talila, Muriel Hirschmann, Eléonore Biezunski et leurs musiciens

15 h 45 | Pause  
A la librairie: signature des actes du colloque *Accents* (2013) par Céline Masson

16 h 00 | **Strate 3 : Balagan de lieux.**  
**Déplacements, exil intérieur et géographique.**  
**Israël-Berlin, France-Israël etc.**

**Fouilles 3** menées par **Silke Schauder**, psychologue clinicienne professeure à l'Université Picardie Jules Verne

*Avec la participation de:*

**Dominique Frischer**, psychosociologue,  
« *La Shoah en partage: trois générations, trois pays, France, Etats-Unis, Israël* »

**Francine Kaufmann**, professeure à l'Université Bar-Ilan, Israël, département de traduction, traduction et interprétation,  
« *La troisième génération et la mémoire de la Shoah chez les 'Haredim' (ultra-orthodoxes) en Israël* »

**Sophie Zimmer**, membre post-doctorante du Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes (CIRCE), Université Paris IV,  
« *La troisième génération d'Israéliens à Berlin: entre histoires et Histoire* »

**Fabienne Ankaoua**, psychanalyste, dramaturge,  
« *L'année prochaine à Jérusalem. Une danse des fantômes* »

17 h 15 | **Portrait filmé : Adélie Pojzman-Pontay**  
Suivi du regard de Jean-Pierre Winter, psychanalyste.

17 h 45 | **Claude Maillard**, psychanalyste, écrivain  
Conclusion « Le public »

17 h 50 | **Intervention musicale 3**  
Jacinta, Talila, Muriel Hirschmann, Eléonore Biezunski et leurs musiciens

18 h 30 | Clotûre